

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Multicultural Canada; University of Toronto Libraries

平平穩穩過渡
高高興興回歸

Resumption of
Sovereignty in
True Regal Style

踏

入主權回歸的歷史性時刻，身為香港人，身處香港地，這一刻是值得紀念的。就以香港人「食的文化」來紀念罷。四間富豪酒店轄下的中餐廳及宴會廳，由六月一日至七月六日，為港人預備了「慶祝一九九七年香港主權回歸宴會菜譜」，西方極品——龍蝦、魚子醬外，更少不了鮑、參、翅、肚等中式美饌。

To commemorate this unique moment in the history of Hong Kong, each Regal Hotel offers 3 packages for the most discerning connoisseurs. Available from 1 June to 6 July in Banquet Rooms, Chinese Restaurants or VIP rooms, each package reflects the high culinary degree of our Chinese Master Chefs enhanced with superb service, deluxe venue and table settings.

We look forward to serving you during this momentous period in true Regal style associated with Hong Kong's reputation as the culinary heaven of the East.



Cantonese Menu

訂座請電：

宴會部—2313 8668/2722 1818內線8668或
豪苑魚翅海鮮酒家—2313 8788/2722 1818內線8788

For reservations, call our
Banquet Sales Department –
2313 8668/2722 1818 ext 8668 or
Regal Seafood Restaurant –
2313 8788/2722 1818 ext 8788



富豪九龍酒店
REGAL KOWLOON HOTEL

粵式菜譜

慶祝1997年香港主權

回歸宴會菜譜三

1997 Change of Hong Kong Sovereignty Celebration
Menu C

龍騰四海

Fried Fresh Lobster served in a Boat

紅燒大裙翅

Braised Supreme Shark's Fin

燕液紅塵

Sauteed Bird's Nest and Egg White with Fungus

彩鳳龍珠

Fried Sliced Pigeon and Egg with Vegetables

蠔皇鮮網鮑(二頭)

Braised Fresh Abalone with Oyster Sauce (2 Heads)

深海大魚皇

Steamed Giant Labird Fish

鳳梨香飯

Fried Rice served in a Whole Pineapple

高湯餃子

Shrimp Dumplings in Superior Soup

杏汁夏威夷果

Sweetened Almond Cream served in
a Whole Hawaiian Papaya

回歸美點

Chinese Petits Fours

十二位用每席港幣一萬八千八百八十八元正
HK\$18,888 per table of 12

另加服務費

SUBJECT TO TEN PERCENT SERVICE CHARGE

慶祝1997年香港主權

回歸宴會菜譜二

1997 Change of Hong Kong Sovereignty Celebration
Menu B

雲海騰龍

Fresh Sliced Lobster Salad

金冠大裙翅

Braised Supreme Shark's Fin

玉乳鮮蟹鉗

Sauteed Crab Claw's Meat with Fresh Milk

蟻皇中東鮑(廿二頭)

Braised Middle East Abalone with Oyster Sauce (22 heads)

深海大魚皇

Steamed Giant Labird Fish

江南富貴雞

Beggar's Chicken

富豪炒飯

Seafood Fried Rice

素娥粉果

Steamed Vegetable Dumplings

香汁燕窩夏威夷果

Sweetened Bird's Nest Almond Cream
served in a Whole Hawaiian Papaya

特色美點

Chinese Petits Fours

十二位用每席港幣一萬二千八百八十八元正
HK\$12,888 per table of 12

另加壹服務費

SUBJECT TO TEN PERCENT SERVICE CHARGE

慶祝1997年香港主權

回歸宴會菜譜一

1997 Change of Hong Kong Sovereignty Celebration
Menu A

金陵乳豬全體

Roast Whole Suckling Pig

鴻圖大展翅

Braised Superior Shark's Fin with Crab Meat

刀拔河山

Sauteed Geoduck Clams with Fungus

蟻皇鮮禾麻鮑(八頭)

Braised Fresh Abalone with Oyster Sauce (8 heads)

福如東海

Steamed Supreme Spotted Garoupa

富貴麒麟雞

Steamed Sliced Chicken with
Yunnan Ham and Black Mushrooms

津香糯米卷

Glutinous Rice Roll with Cabbage

金珠玉液

Deep-fried Shrimp Dumplings in Supreme Soup

珠圓綠豆爽

Sweetened Soga Cream with Green Bean

特色美點

Chinese Petits Fours

十二位用每席港幣八千八百八十八元正
HK\$8,888 per table of 12

另加壹服務費

SUBJECT TO TEN PERCENT SERVICE CHARGE

粵式菜譜

慶祝1997年香港主權

回歸宴會菜譜

1997 Change of Hong Kong Sovereignty Celebration
Gala Dinner Menu

鮮果大蝦沙律

Fresh Prawns Salad with Seasonal Fruit

鮮蟹肉海虎翅

Braised Superior Shark's Fin with Fresh Crabmeat

琥珀玉帶象拔蚌

Sauteed Geoduck Clams and Scallops with Walnuts

花膠扣鮑片

Braised Sliced Abalone with Fish Maws

清蒸海上鮮

Steamed Garoupa

富貴麒麟雞

Steamed Sliced Chicken with Yunnan Ham
and Black Mushrooms

葡汁海鮮飯

Seafood Fried Rice with Portuguese Sauce

高湯水餃麵

Noodles with Shrimp Dumplings in Supreme Soup

鮮奶杏仁茶

Sweetened Almond Cream with Fresh Lotus Seeds

環球果盆

Fresh Fruit Platter

十二位用每席港幣五千六百八十八元正

HK\$5,688 per table of 12

另加費用雜費

SUBJECT TO TEN PERCENT SERVICE CHARGE

粵式菜譜

慶祝1997年香港主權

回歸宴會菜譜

1997 Change of Hong Kong Sovereignty Celebration
East Meets West Menu

砵酒鴨胸拼鵝肝

Symphony of Duck Breast and Foie Gras

鴻圖大展翅

Braised Supreme Shark's Fin with Crab Meat

太子下魚舟

Seafood Lagoon

金銀鮮鮑甫

Braised Sliced Abalone with Fish Maws

福如東海

Steamed Supreme Spotted Garoupa

單鳳朝陽

Deep-fried Crispy Chicken

飄香荷葉飯

Mixed Fried Rice wrapped in a Lotus Leaf

金珠玉液

Deep-fried Shrimp Dumplings in Supreme Soup

杏汁雪耳炖夏威夷果

Double-boiled Snow Fungus
served in a Whole Hawaiian Papaya

回歸美點

Chinese Petits Fours

十二位用每席港幣八千八百八十八元正

HK\$8,888 per table of 12

另加壹服務費

SUBJECT TO TEN PERCENT SERVICE CHARGE



訂座請致電各富豪酒店：

富豪香港酒店

宴會部

2837 1931-462

2890 6633內線1931-4

富豪金殿

2837 1773或

2890 6633內線1773

富豪廣州森高酒家

2837 1787或

2890 6633內線1787

富豪機場酒店

宴會部

2132 3117-6

豪華海鮮酒家

2718 8668或

2132 3456

豪華潮州海鮮酒家

2718 1546或

2132 3129

富豪九龍酒店

宴會部

2722 8668或

2722 1818內線8668

豪華海鮮酒家

2722 8788或

2722 1818內線8788

麗豪酒店

宴會部

2132 1176

豪華海鮮酒家

2132 1011

For reservations, please call:

REGAL HONGKONG HOTEL

Banquet Sales Department

2837 1931-4 or 2890 6633 ext 1931-4

Regal Palace

2837 1773 or 2890 6633 ext 1773

Regal Cloudburst Restaurant

2837 1787 or 2890 6633 ext 1787

REGAL AIRPORT HOTEL

Banquet Sales Department

2132 3117-6

Regal Seaford Restaurant

2718 8668 or 2132 3456

Regal Cloudburst Restaurant

2718 1546 or 2132 3129

REGAL KOWLOON HOTEL

Banquet Sales Department

2722 8668 or 2722 1818 ext 8668

Regal Seaford Restaurant

2722 8788 or 2722 1818 ext 8788

REGAL RIVERSIDE HOTEL

Banquet Sales Department

2132 1176

Regal Seaford Restaurant

2132 1011

Printed

Sponsored



富豪國際酒店集團
REGAL HOTELS INTERNATIONAL



富豪國際酒店集團

REGAL HOTELS INTERNATIONAL



South China Brewing Co., Ltd.

**RED
DAWN**

LAGER

History in the Making



Join us for Hong Kong's greatest Handover Party – Red Dawn. 10:30pm till Dawn at Replays Bar and Grill on Monday, June 30, 1997. Entrance \$120.

Replays, celebrating the dawning of new era.

June 30
10:30pm – Dawn



Replays Bar and Grill



G/E., On Hing Terrace (off Wyndham Street), Central, Hong Kong

Tel: 2810 1162 Fax: 2537 8078

香港九七萬丈光芒慶回歸



萬人同心卡拉OK
全民共創世紀紀錄的歷史一刻



現在就讓我們集合香港六百萬市民
的同心協力，共同締造歷史新紀錄，
共闢香港光輝美好新一天。

一九九七年七月一日，各位祇需安坐
家中，就可欣賞到由各大電視台聯合
轉播「萬丈光芒慶回歸」大匯演。屆
時，圍集維港兩岸欣賞的市民，亦緊
記攜帶收音機，與家庭觀眾共同獻唱
全港卡拉OK大合唱，共証歷史一
刻，刷新全球光輝紀錄。

「萬人同心卡拉OK」得到下列各
電視台、電台全力支持廣播：

電 視 台	亞洲電視本港台
	無線電視翡翠台
	有線電視十八台
電 台	商業電台第一台雷霆 88.1 (FM 88.1 - 89.5)
	新城電台 99.7 (FM 99.7)
	香港電台第二台 (FM 94.8 - 96.9)
	香港電台第四台 (FM 97.6 - 98.9)

東方之珠

小河彎彎向南流 流到香江去看一看
東方之珠我的愛人
妳的風采是否浪漫依然
月兒彎彎的海港 夜色深深 燈火閃亮
東方之珠 整夜未眠
守著滄海桑田變幻的諾言

讓海風吹拂了五千年
每一滴淚珠彷彿都說出你的尊嚴
讓海潮伴我來保佑妳
請別忘記我永遠不變黃色的臉……

彎彎的月亮

柔柔如雪霜 從銀河幽幽透紗窗
茫茫微風中輕滲 那清清桂花香
遙遙懷裡想 如茫茫飄飄往家鄉
綿綿如絲的憶記
盪過匆匆歲月長……

獅子山下

人生中有歡喜難免亦常有淚
我地大家在獅子山下相遇上
總算是歡笑多於唏噓
人生不免崎嶇 難以絕無掛慮
既是同舟 在獅子山下
且共濟 拋棄區分求共對……

紅標

……我正直無驕 英挺好榜樣
有上進雄心 堅決爭光
結棉子 借風飄
四方樹苗堅壯
紅棉盛放 天氣暖洋洋
英姿勃發堪景仰
英雄樹 力爭向上
紅棉獨有傲骨幹……

明天會更好

……唱出你的熱情
伸出你雙手
讓我擁抱著你的夢
讓我擁有你真心的面孔
讓我們的笑容
充滿著青春的驕傲
讓我們期待明天會更好
重覆三次

龍的傳人

遙遠的東方有一條江，它的名字就叫長江。遙遠的東方有一條河，它的名字就叫黃河。雖不曾看見長江美，夢裡常神遊長江水。雖不曾聽見黃河壯，澎湃洶湧在夢裡。古老的東方有一條龍，它的名字就叫中國。古老的東方有一群人，他們全都是龍的傳人。巨龍腳底下我成長，長成以後是龍的傳人。黑眼睛黑頭髮黃皮膚，永永遠遠是龍的傳人……

中國夢

我的夢和你的夢，每一個夢來自黃河！
五千年無數的渴望，在河中滔滔過！……

那天中國展開大步？要那全世界都看着我！
衝天飛向前路，巨龍聲威傳播！

要中國人人見歡樂，笑聲笑面長伴黃河！
五千年無數中國夢，內容始終一個！

要中國人人每一個做自由幸福的我！

龍

主辦機構
ORGANIZER

香港明天更好基金

THE BETTER HONG KONG FOUNDATION

聯合主辦機構
CO-ORGANIZERS

香港各界慶祝回歸委員會

ASSOCIATION FOR CELEBRATION OF REUNIFICATION
OF HONG KONG WITH CHINA

香港廣東社團慶祝回歸委員會

ASSOCIATION OF HONG KONG GUANGDONG
SOCIETY ORGANIZATIONS FOR CELEBRATION OF
RETURN OF HONG KONG OF CHINA

特別鳴謝：
SPECIAL THANKS TO:



METRO BROADCAST
新城廣播有限公司



AC Nielsen - SRH



中銀集團
Bank of China Group

東亞銀行
Bank of East Asia

大新銀行
Dah Sing Bank

卡拉OK 贊助商
KARAOKE PATRON

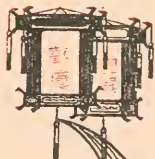


新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited

慶祝香港回歸祖國暨 香港特別行政區成立



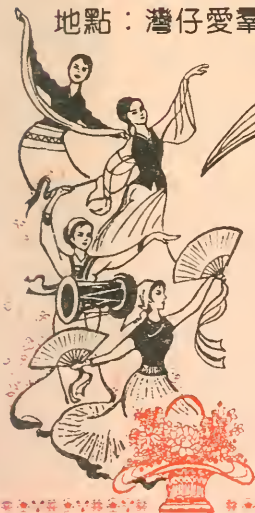
晚會



日期：1997年7月5日（星期六）

時間：下午七時三十分

地點：灣仔愛羣道伊利沙伯體育館



香港工會聯合會

主辦

大會程序表

7:30PM 大會儀式

7:45PM 文藝節目

- | | | |
|---------|--------|--------------|
| 一、舞蹈 | 敦煌 | 工俱舞蹈團 |
| 二、舞蹈 | 西風烈 | 蔡 騫 |
| 三、女聲獨唱 | | 馬 賢 |
| 四、雜技 | 頂碗 | 徐丹 文莎 姜月 張小飛 |
| 五、舞蹈 | 奔流的哈達 | 李雪艷 |
| 六、女聲獨唱 | | 盧 捷 |
| 七、舞蹈 | 追尋太陽的人 | 孫 樂 |
| 八、男聲獨唱 | | 曲學選 |
| 九、舞蹈 | 蒼原靚女 | 畢 妍 |
| 十、雜技 | 柔術轉毯 | 劉貝妮 沈家妮 |
| 十一、舞蹈 | 打鼓舞 | 迪麗娜爾 |
| 十二、女聲獨唱 | | 楊曙光 |
| 十三、舞蹈 | 祝福 | 工俱舞蹈團 |
| 十四、大合唱 | | 全體工會合唱團 |

§ 節目如有更改,以當晚安排為準 §

李澤添會長在工聯會慶祝香港回歸祖國 暨特區政府成立晚會上的致詞

香港自古就是中國領土。19世紀20年代起，帝國主義憑著船堅炮利，懷著罪惡的野心，對我國發動一次又一次的侵略，販賣鴉片，掠奪土地。當中，英國殖民主義者通過極卑鄙和最不光彩的手段，從腐敗無能的滿清政府手上，鯨吞了香港島和九龍半島、租借了「新界」。我國這顆鑲嵌在南海上的明珠，就這樣被英國霸佔了一百五十多年！

一百五十多年來，中國人民從未承認過這些不平等條約，從未停止和放棄過與英國殖民主義者的鬥爭和收回香港的願望，甚至新中國成立前的歷屆中國政府，也為此而作過努力，可惜國家積弱，政府腐敗無能而令這一民族恥辱整整背負了一個半世紀！

新中國成立後，國家日漸強大。短短49年，就成為世界上舉足輕重的大國，並實現了中國人民收回香港的願望。

香港回歸祖國，洗雪了百年民族恥辱，為中華民族統一大業樹立了頭一個豐碑，是中華民族的千秋偉業，是國家強大，國運興隆的象征，也是世界近代史上破天荒的大事。對此時代壯舉，不僅我炎黃子孫為之歡欣鼓舞，吐氣揚眉！世界各國和人民也熱烈祝賀。這從連日來的激動人心的慶典活動，便可以看到。如此壯觀的場面，我們相信，在世界史上如果不是史無前例，也是極之罕見的。

尤其令我們深受感動的是，國家主席江澤民和國務院總理李鵬親自率領中央代表團來港，出席香港政權交接儀式和特區成立慶典。這充份體現了國家對香港同胞的關懷和愛護；對特區的信任和支持，以及實行「一國兩制」、「港人治港」、「高度自治」的決心。現在，香港平穩過渡、政權順利移交已經實現，香港特別行政區已經順利誕生，特區政府已經順利運作，香港社會一派安定繁榮景象。在國家的關懷和港人的同心協力下，香港前景一定更美好，對此，我們充滿信心！

各位嘉賓，各位會員！回歸後的香港，是我們偉大祖國的一部份，包括工人階級在內的全港市民，已經是這塊土地上的主人，香港特別行政區政府是我們自己的政府。作為香港人，無論是從國家民族利益出發，還是為港人福祉著想，都應該支持特區政府。因此，我們要以主人翁的姿態，實踐「一國兩制」的偉大構思，把香港的事情辦好，把特區建設好。當然，我們也希望特區政府能均衡社會各階層的利益，尤其是關注基層勞工的利益，改善民生。我們深信，特區政府一定比殖民地政府好，在祖國關懷和港人自己治理下的香港這顆東方之珠，一定會更加璀璨奪目，永遠閃爍著不滅的光芒！

我的祖國

一條大河波浪寬，風吹稻花香兩岸，我家就在岸上住，聽慣了艤公的號子，看慣了船上的白帆。這是美麗的祖國，是我生長的地方，在這片遼闊的土地上，到處都有明媚的風光。姑娘好像花一樣，小伙子心胸多寬廣，爲了開闢新天地，喚醒了沉睡的高山，讓那河流改變了模樣。這是英雄的祖國，是我生長的地方，在這片古老的土地上，到處都有青春的力量。好山好水好地方，條條大路都寬暢，朋友來了有好酒，若是那豺狼來了，迎接牠的有獵槍。這是強大的祖國，是我生長的地方，在這片溫暖的土地上，到處都有和平的陽光。

歌唱祖國

「五星紅旗迎風飄揚，勝利歌聲多麼響亮，歌唱我們親愛的祖國，從今走向繁榮富強。」(副歌及結束句)①越過高山，越過平原，跨過奔騰的黃河長江；寬廣美麗的土地，是我們親愛的家鄉，英雄的人民站起來了，我們團結友愛堅強如鋼。②我們勤勞，我們勇敢，獨立自由是我們的理想，我們戰勝了多少苦難，才得到今天的成就。我們愛和平我們愛家鄉，誰敢侵犯我們就叫他死亡！③東方太陽，正在升起，人民共和國正在成長；我們領袖毛澤東，指點着前進的方向。我們的生活天天向上，我們的前途萬丈光芒。

把根留住

多少臉孔，茫然隨波逐流，他們在追尋甚麼？爲了生活，人們四處奔波，卻在命運中交錯，一年過了一年啊！一生只爲這一天，讓血脈再相連，擦乾心中的血和淚痕，留住我們的根。多少歲月，凝聚成這一刻，期待著舊夢重圓，萬涓成水終究匯流成河，像一首澎湃的歌，一年過了一年啊！一生只爲這一天，讓血脈再相連，擦乾心中的血和淚痕，留住我們的根。

義勇軍進行曲（中華人民共和國國歌的前身）

起來，不願做奴隸的人們！把我們的血肉築成我們新的長城，中華民族到了最危險的時候，每個人被迫著發出最後的吼聲。起來，起來，起來！我們萬眾一心，冒著敵人的炮火前進，冒著敵人的炮火前進前進！前進！進！

錦繡之聲賀回歸

香港西灣河文娛中心劇院
一九九七年七月十二日(星期六)
晚上七時十五分



伍艷紅
香港著名粵劇紅伶



朱劍丹
香港著名粵劇紅伶



呂錦蘭
廣東曲藝團
著名二喉唱家兼指導



鄭培英
廣東粵劇院著名花旦
兼藝術指導

頒贈紀念品典禮

開場曲

移桂英掛帥

沈麗玉·獨唱

捧花十八相送

呂錦蘭·李惠儀·合唱

樓台會

伍艷紅·陳惠莊·合唱

雲夢繞山河

陳慶明·陳碧君·合唱

中場休息

玉山一段雲

陳智最·獨唱

孔雀東南飛之情詞

李天弼·鄭培英·合唱

刺金定比武招親

呂錦蘭·三喉獨唱

琵琶記之廟遇

朱劍丹·陳惠莊·合唱

(演唱者排名不分先後·節目如有更改恕不另行通告)



李惠儀
香港著名業餘平喉唱家



李天弼
香港著名業餘平喉唱家



陳碧君
香港樂壇子喉名唱家



沈麗玉
澳門著名業餘子喉唱家



陳智最
澳門著名業餘子喉唱家

主辦機構：錦繡曲藝社
 創辦人：歐陽劍莊
 社長：陳惠莊
 司理：陳伯樂
 監督：陳慶明
 舞臺監：鄭詠常
 音樂總監：馮宗榮
 音樂領導：李健康
 音樂擊拍：張汝珠
 音樂擊拍：田燕蓉
 音樂擊拍：黃秀珊
 音樂擊拍：黃煒唐



陳惠莊
香港業餘子喉唱家



陳慶明
香港業餘平喉新秀

林全武
劉錦瑞
劉偉林

劉偉林
鄭詠常
梁錦沛
顏光雄
李健華
陳小華

名譽社長：

譚惠珠太平紳士、朱幼麟立法局議員、
何鍾泰議員、葉國謙立法局議員、
葉國忠市政局議員、李景華區議員、
伍江先生、李燦輝先生、陳明耀先生、
李七先生

名譽顧問：

關妙美女士、鍾雲山先生、朱劍帆先生、
吳勵薇女士、伍艷紅女士、朱劍丹小姐、
呂錦蘭女士、吳國平先生、陳傑先生、
胡公儀女士、鄭佩雯女士、李惠儀女士
盧靈風女士

(排名不分先後)

門票於一九九七年六月十二日起在各城市電腦售票網公开发售

票價：\$120 \$80 (六十歲或以上人士半價優待)

訂票電話：2734-9009 查詢電話：2770-7582

鳴謝：油尖旺區議會、香港藝術發展局 贊助

(本節目按照市政局資助計劃予以補助)



香港中西區各界慶祝香港回歸祖國活動籌委會

中西歡樂迎回歸之夜

日期：一九九七年六月三十日

時間：晚上八時三十分

地點：中環遮打花園

典禮程序

- 1) 香港中西區各界慶回歸籌委會主席黃守正先生及迎回歸小組主席劉麥量先生陪同新華社香港分社社長助理兼港島辦事處主任王如登先生、港島各界慶祝香港回歸祖國籌委會榮譽顧問羅清源先生及羅清平先生上台就座
- 2) 按鈕儀式
- 3) 香港中西區各界慶回歸籌委會迎回歸小組主席劉麥量先生致辭
- 4) 主禮嘉賓致送紀念品予各協辦團體
- 5) 香港中西區各界慶回歸籌委會主席黃守正先生致送紀念品予主禮嘉賓
- 6) 禮成

晚會程序

- 8:30 典禮儀式
8:45 節目表演
11:30 直接轉播主權移交慶典
12:15 祝酒儀式

節目表

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. 古典舞：春滿人間 | 10. 唱歌：叫我唱歌就唱歌、
九百里山疙瘩十里里溝 |
| 2. 魔術 | 11. 筷子舞 |
| 3. 兒童舞：小鳥天堂 | 12. 武術 |
| 4. 唱歌：洪湖水浪打浪、
誰不說俺家鄉好 | 13. 漢族舞：歡慶 |
| 5. 古典舞：水仙花 | 14. 朝鮮族女子舞：長鼓舞 |
| 6. 柔道 | 15. 唱歌：南泥灣、
在銀色的月光下、
我的祖國 |
| 7. 蒙古族獨舞：太陽驕子 | 16. 現代古典舞：金鳳展翅舞長空 |
| 8. 雜技：頂碗、頂缸 | |
| 9. 河北省民間舞：扇花飛舞 | |

歌 詞

東方之珠

小河灣灣向南流，流到香江去看一看，

東方之珠，我的愛人，

你的風采是否浪漫依然，

月兒彎彎的海港，夜色深深，燈火閃亮，

東方之珠，整夜未眠，

守著滄海桑田變幻的諾言。

讓海風吹拂了五千年，

每一滴淚珠彷彿都說出你的尊嚴，

讓海潮伴我來保佑你，

請別忘記我永遠不變黃色的臉。

*船兒彎彎入海港，回頭望望滄海茫茫，

東方之珠，擁抱著我，讓我溫暖你蒼涼的腔膛。

**讓海風吹拂了五千年，

每一滴淚珠彷彿都說出你的尊嚴，

讓海潮伴我來保佑你，

*請別忘記我永遠不變黃色的臉。

*重覆 **再重覆



歌唱祖國

*五星紅旗迎風飄揚，勝利歌聲多麼響亮，

歌唱我們親愛的祖國，從今走向繁榮富強，

歌唱我們親愛的祖國，從今走向繁榮富強。

1. 跨過高山，越過平原，跨過奔騰的黃河長江；寬廣美麗的土地，是我們親愛的家鄉。
英雄的人民，站起來了，我們團結友愛堅強如鋼。(五星...)
2. 我們勤勞，我們勇敢，獨立自由是我們的理想；我們戰勝了多少苦難，才得到今天的解放。
我們愛和平，我們愛家鄉，誰敢侵犯我們就叫他滅亡！(五星...)
3. 東方太陽，正在升起，人民共和國正在成長；我們領袖毛澤東，指點著前進的方向。
我們的生活，天天向上，我們的前途萬丈光芒。(五星...)

*重覆

傳音古箏團主辦 新聲音樂協會策劃

尖沙咀香港文化中心音樂廳

九七年六月二十二日 (晚上八時)

百多人合唱團與新聲國樂團合作

特邀請廈門星海合唱團來港演出

曲目：

合奏：飛龍 慶功會

箏與樂隊：海峽組曲 (選段)

女高音：巾幗英雄 我要獻上心中美好的歌

男中音：教我如何不想她／黃河頌

女聲小組：明珠更亮 香港更香

男聲小組：東方之珠 更加明亮

女聲四重唱：香江情

大合唱：新的希望——獻給香港的歌

我愛我的台灣 春天的故事／百年夢圓

指揮：邱少彬 (岩生)／袁榮昌／楊鎮

獨唱：周文珊／黃景康

獨奏：張美玲 (箏)

參演團體：

廈門星海合唱團／香港青年合唱團

天馬合唱團 角聲合唱團 葵青合唱團 等

歌 樂 慶 回 歸

22.6.97

星期日



票價：

300元 200元 120元 80元 60元

(全場觀眾可獲贈精美紀念品一份)

門票於五月廿二日起在各城市電腦售票處發售
全日制學生及六十歲以上老人獲半價優待
本節目按市政局場租資助計劃予以補助

贊助：博愛醫院主席 王東源先生 • 大益木行有限公司 • 香港文化藝術基金會 • 大行影片有限公司

新聲國樂團簡介

新聲國樂團於一九七七年七月成立，十二月正式註冊為非牟利團體。至今參加演出超過一百場。自應邀出訪深圳、台灣及福建多個地點演出，甚獲好評。樂團亦經常邀請客席指揮、獨奏、唱家及團體合作，或予其他團體之演出，以增廣團員之見識，擴闊活動領域。至今與樂團合作過之指揮及獨奏、唱家近五十人，包括內地及台灣音樂家，團體超過二十個。為尋求多元化發展，又為唱片公司錄製雷射唱片，已出版六張，包括為獨唱伴奏及純樂隊音樂。使樂團的質素更上一層。九四年七月，再度赴閩與當地樂團合作演出，獲高度評價。

樂團從成立的第一天起，便以「雅俗共賞」之目標作為發展方向，既改編演奏一些大家熟悉的民歌、小調、甚至流行音樂，又把一些優秀的、傳統的藝術歌曲及樂曲介紹給觀眾，使大家在享受輕鬆愉快的音樂之同時，能對我們的民族音樂文化多一點了解。另一方面，我們提供更多的改編及創作。十年間，改編及創作的樂曲近百首，除了演奏海峽兩岸的作品外，更希望讓本地作曲家發表作品，使樂團能面向社會。隨時歡迎與各位音樂家合作，共同發展樂團業務。

目前團內的樂手來自各階層，包括不少專業導師及部份在校際比賽中獲獎的學生，演出人數可由十多人至九十人以上。以適合不同場合、不同類型的演出。在團委的領導下，樂團設有編輯小組、出版樂團通訊《新聲樂苑》，向各界友好報告樂團的動態及作一些學術的探討。

樂團總監邱少彬先生，在香港從事中樂教育、演奏二十多年，是一位經驗豐富而注重理論研究的音樂家，更是中樂界中極少數有碩士學位者。在他的指導下，樂團一定會有更好的發展。

廈門市星海合唱團簡介

廈門市星海合唱團始建於1956年，是我國較早成立的業餘合唱組織。由潮黃出起錨，50年代便擔任了1951頌、海堤、廈門前線、等大合唱演出任務。60年代的《鄭成功》大合唱已略顯專業類型，80年代《飛歌》、《飛吧》、《鷺》及《陳嘉庚頌》展示了創作實力，90年代的大型歌舞《飛向新世紀》、《大合唱》、《黃河》、《大歌集》的演出均受社會一致好評與讚譽。是大亨享有聲望的合唱團體。

團長楊炳達（筆名楊樹，中國合唱協會理事，國家一級作曲），副團長兼指揮袁慧（省音協副團長，市音協主席，副團長吳火榮，市音協副主席，中國合唱協會會員，指揮楊錫，廈門大學音樂系副教授），聲樂指導段英、詹士華（華美大學音樂系講師）均在合唱藝術上潛心鑽研頗有造詣。本團近年創作的毛主席詩詞譜寫的歌曲《清平樂、蔣莊戰爭》（袁榮昌作曲）以氣勢恢宏、和聲嚴謹而獲全國、光輝歷歷一洗政壇。老人合唱節創作獎。《霜天送、楊楊改詞，楊楊編曲的《我愛我的台灣》旋律流暢，情真意切，萬眾同聲的呼喚於合唱中，而在中國廣播電一廣播新歌征集優秀作品行文文、中國合唱協會、廣東省文聯聯合主辦的96中國合唱節、大賽中摘取銀牌。

該團現有團員60餘人，他們都來自各行各業，是基層的文藝核心與骨幹。酷愛藝術團，對合唱更是情有獨鍾，執著追求。該團最近接香港方面正式邀請函，擬於香港回歸前夕赴香港隆重演藝。目前全團正投入緊張籌裝的精心排練之中。

讓歌聲傳播友情，讓歌聲弘揚民族文化，讓歌聲展現特區的風采與文輝。讓歌聲滿載和平安與希望，邁向新世紀！

黃景康 (男中音)

男中音黃景康，音韻醇厚及藝術教授專藝，獲英國倫敦CURWEN MEMORIAL COLLEGE, THE TONIC SOL—FA COLLEGE OF MUSIC 的演唱及教師學位。一九九一年創編《新聲合唱團》，任團長及指揮職務。九七年在香港大會堂音樂廳舉行首屆演唱會，此後即活躍樂壇。於九七、九八年，與音樂愛好者組成「新聲合唱團」的香港合唱劇社團。經常演唱中國歌曲，歌劇及在巴黎「狩獵」唱劇中，第一零八號擔任演唱劇中人潘思之，並致力於介紹中國民族及藝術歌劇。黃景康是位有前衛經驗豐富之男中音歌者，其中音區、音色富有光彩和圓潤，能夠唱出多種不同的音色。黃景康喜愛演唱中國歌曲，累積多年演唱中國歌曲之經驗及研究，他對中國歌曲的演譯已是感情豐富、躍然於前，將歌曲與情感滲透在中國人那種「鄉土情濃」的意境內，把中國歌曲演譯致更理想境地與昇華。黃景康為大行貿易唱片公司灌錄「新編中國名曲」錄音盒帶及CD唱片，演唱精彩，極受聽眾歡迎。

張美玲 (古箏)

張美玲，幼學古箏音樂，早年在校際比賽中獲獎。後師承鍾麗女士及焦金海先生，又得葉申龍教授指點，張氏先後於八八年深圳大學第二屆文化藝術節，一九九零年香港音樂節、九一年及九四年福建巡迴演出中擔任獨奏，又曾演奏琴協奏曲《瀟湘水雲》、《關惠昌曲》及《滄海幻想曲》、李煥之《古箏演奏會》、九零年十月參加揭陽市、中國第一屆古箏學術藝術交流會中發表論文及演奏。九三年演出《南北琵琶古今情》獨奏會，九四年獲《鳳鳴》酒樓、成績斐然。九六年創辦新聲音樂團，並任團長。同年十一月再度演出《南北琵琶古今情》獨奏會，吸引了不少聽眾到場欣賞。

張氏現任專職古箏導師，積極從事教學工作。於成希藝南培育中心、新聲音樂藝術中心、屯門文藝協會中國樂團及多間中小學任教，其學生在本地及外地各項比賽中獲獎。

張氏積極參與多個音樂推廣活動，先後任屯門區器樂比賽及葵青區器樂比賽評判。為擴闊藝術視野，豐富音樂修養，九五年隨樂家周文冊赴英學習音樂。

邱少彬 (樂團總監兼指揮)

又名邱若生，出生於香港，集教學、演奏、創作與指揮於一身。邱氏自小學習音樂，大部份靠自學成功。對各類樂器均有深入認識，能演奏多種中國樂器。尤其熟悉彈琵琶。七十年代開始從事教學及演奏工作，其學生亦在連年的校際比賽中，取得不少優異成績。可謂桃李滿門。邱氏在十九歲，一九七一年，已指揮百多人的合唱團演出。四十多人的混合樂隊伴奏，並開始編寫樂曲。此後，每年均有組織或協助大型的音樂會演出。

邱氏為加深對音樂理論的認識，先後跟隨俞兆熾、王光正、陳能備、施金波、黃友棣、林聲翕（故）、周文冊、楊育強、故等教授學習，以論文《國樂團內諸樂器分組研究》考取碩士學位，並任教珠海書院、香港青洲書院音樂系及香港能仁書院音樂系。九五年獲講師證書（台灣教育部頒發），是既有理論又重實踐之音樂家。

九二年中，創立新聲音樂藝術中心，九二年應邀出任泉州少兒樂團團顧問，九四年應邀擔任台北柳琴室樂團顧問。九六年創辦新聲音樂進修中心及成立新聲音樂協會。現任香港新聲國樂團總監、新聲音樂藝術中心總監、新聲音樂進修中心總監、多區文藝協會進修中心樂團團長兼指揮、香港能仁書院音樂系講師及多間中、小學的樂團指揮。波希藝術培育中心中樂部主任。

邱氏的作品包括：合奏、寢室舞曲、祭、序曲、幻想曲、面譜、獨奏曲、迎春曲（柳琴）、晨（中阮）、祝捷歌（琵琶）、嘖嘖及管絃曲《中華英雄》等，另編寫樂曲（合奏及伴奏）二百餘首。邱氏曾與多位著名演奏家合作（其中不少國家一級演奏員），如：劉明源（已故胡琴家）、姜建華（胡琴）、陸春齡（笛子）、陸如安（笛子）、陳志壽（嘖嘖）、管、張大猷（柳琴）、阮仕春（柳琴）、熊岳（箏）、焦金海（箏）、葉申龍（箏）、楊銀山（胡琴）、郭嘉衍（鋼琴）及演唱家周文冊、任香、呂國輝、黃景康、鄭虹及張福天等，又灌錄了《嶺山靈韻》、《飛龍》、《中國名曲新編》、《黃河頌》、《路》、《懷舊金曲》等多張唱片。

周文冊 (女高音)

擅女高音周文冊畢業於清華大學，南來之後，隨隨父及黃明東專習聲樂。考得英國皇家音樂學院歌唱文憑後，再赴意大利深造六載，以優異成績畢業於高依莎音樂院。一九七四年赴英國莫扎特音樂院進修德奧作品，隨後二年，繼續赴英國參加聲樂大師班及聲樂教師研討會。曾拜世界著名歌唱家瑪利亞·科利安尼、蒂托斯奧巴哥研究意大利美聲歌法，並隨羅馬歌劇院指揮保利尼學習歌劇演譯。在奧國師從埃格及法朗基研究莫扎特及舒伯特作品。先後曾在意大利、瑞士、英國、澳洲、東南亞舉行音樂會，在不港亦常舉行獨唱會，涉獵曲目甚為廣泛，近年曾在中國數大城市舉行十多場獨唱會，並主持聲樂大師班，極獲好評。

周女士熱心樂教，造就不少樂界新秀。曾任清華學院音樂系上級十五級，並曾任教於港大、浸大、演藝學院及音專，主講西洋歌劇及美聲唱法。九零年中國國防科技大學更聘周女士為名譽音樂教授，並為臺灣文康會音樂總監，為臺灣藝師聯誼會歌劇舞劇、歐歌風情畫、《霓裳羽衣曲》、《望夫石》、《龍的傳人》等，現任葵青文康會音樂總監，亦統籌大型演藝節目。每年舉辦新年新春音樂會，成績斐然。

周女士對文學繪畫亦具有心得，其著作《音樂之旅》、《音樂新旅》、《五彩繽紛萬里追》分別在台灣及香港出版。她是報章雜誌專欄作家，亦為不港名樂評人。周女士曾在香港及維多利亞個人畫展，美國展出之收入，捐贈樂善好施兒童。周女士擔任校際團協及音樂比賽評判。現為香港能仁書院音樂系上級，她為香港合唱團協會發起人之一。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

一九九九年，新聲國樂團獲頒「傑出成就獎」。

回歸天長地久

五兩制，珠聯合璧，
盛事良辰須縱酒。

祝明文景嚴晴定福。

齊歡頌千秋業。

——八位用——

金浦珠還(滄海珠還)

成功興範(原籍即地牆)

舉世矚目(清譽海在班)

港人溢卷(玉璫蟠龍)

共創美(木)胆

女院兒

開拓新途(自灼基團蝦)

安定繁榮(三舞統炮)

璀璨前程(福)家

舉世矚目(清譽海在班)

歸國濃情(一品琉璃)

女兒(四)位用

國雨制(例湯或)

女室無雙(珠光寶氣)

舉世矚目(清譽海在班)

榮華新篇(傲世無雙)

朝氣勃勃(百寶金沙)

女兒(四)位用

送送時某某

* 附收加一服務費 *

九旬壽宴



慶典眾歡騰 (乳鴿全體仲上)

祝賀兩利成 (敬財玉環粒甫)

香江添喜慶 (蘭花帶子)

港人齊治港 (玉環蠔龍)

九如大展翅 (紅乳瑪士翅)

七一氣象新 (碧綠游龍鮑)

回歸世矚目 (清蒸大石斑)

歸國顯濃情 (金蟬梳乳)

祖業世代傳 (鮮荷葉飯)

國運永盛昌 (北菇生翅)

懷揚凌霜志 (美點雙輝)

抱負展宏願 (蓮子百合豆沙)

每席 \$3880.- 內包茶芥加一服務費

女席敬送 鮮時菓小盆
 女席敬送 女仔酒罐汽水一罐

麗東閣海鮮酒家



NEWTON COURT SEAFOOD RESTAURANT

慶祝香港回歸 敬唱醉歡晚慶

晉天同慶
 臨洽齊大笑
 生三喜居鴻圖
 子孫承家業
 龍吐珠
 如日東昇
 主雅報喜
 執香為葉 敬奉
 鴻運慶國
 生果海皇
 席前麻雀宴樂 為樂 敬奉 助慶
 席上深潤汽水 任飲 包茶 芥加一大碟

席 九七年 六月 廿六日

用票 請本席
 新式謝 惠顧
 加一服務

香港銅鑼灣 電話 22-52 號 金船 22-25, Electric Road, Causeway Bay, Hong Kong.
 傳真機 : 2887 3993
 I/F., / Whole Flat, Golden Court, 22-25, Electric Road, Causeway Bay, Hong Kong.

Special Handover Issue

慶祝回歸活動精選

23rd - 29th June, 1997
一九九七年六月廿三日至廿九日

Issue No. 26
第二十六期

KEY EVENTS MARKING THE HANDOVER

慶祝回歸活動簡介

THEATRE 戲劇

28/6: 7:30pm
29/6: 2:30pm
HK\$80, \$100, \$130,
\$160

Drama "Dragon Island" (In Cantonese)
Presented by the Chung Ying Theatre Co.
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall, Tsuen Wan

粵語話劇-飛躍龍島
中英劇團
荃灣大會堂演奏廳

MUSIC 音樂

24-28/6: 10am
Free 免費

1997 HK International Piano Competition
Presented by the HK Music Educational Members
Association

一九九七香港回歸國際鋼琴
大賽
香港音樂教育從業員協會
主辦

29/6: 8pm
Free admission by tickets
憑票免費入場

Youngster Section

24th, 25th: Auditorium, Sha Tin Town Hall, Sha Tin
28th: Auditorium, Tuen Mun Town Hall,
Tuen Mun

青少年組

廿四日及廿五日:
沙田大會堂演奏廳
廿八日: 屯門大會堂演
奏廳

Open Section

26th, 27th: City Hall Concert Hall, Central
29th: HK Cultural Centre Concert Hall,
Tsim Sha Tsui (Free admission tickets
are available at HK Cultural Centre)

公開組

廿六日及廿七日:
大會堂音樂廳
廿九日: 香港文化中心音
樂廳(音樂會之門票現於
香港文化中心免費派發)

25/6: 7:45pm
Free admission by tickets
憑票免費入場

Programme of Military Music
Presented by Home Affairs Department and HK British
Forces
Free admission tickets are now available through South
China Morning Post Bookshops at Star Ferry
Concourse, Central; Shop 147, City Plaza II, Taikoo
Shing; Shop 233A, Times Square, Causeway Bay as
well as at the main gate of Prince of Wales Barracks.
For block booking of 20 or above, please call the ticket
hotline on 2588 3356.
HK Stadium, So Kon Po

九七軍操匯演
政務總處及香港英軍主辦
門票現於南華早報家庭書店
(中環天星碼頭、太古城中
心二期147店及銅鑼灣時代
廣場233A店)及威爾斯親王
大廈免費派發
訂票熱線(二十張門票或以
上): 2588 3356
香港大球場

27-29/6: 8pm
29/6: 3pm
HK\$195, \$395, \$495,
\$695

Concert "The Last Night of the Proms"
Conductor: Barry Knight
Mezza soprano: Della Jones
Orchestra: HK Sinfonietta
Tickets are also available by calling the Booking
Hotline on 2805 2804.
Lyric Theatre, HK Academy for Performing Arts,
Wan Chai

慶祝回歸逍遙音樂會
指揮-巴利·賴特
女中音-黛拉·鍾斯
樂團-香港小交響樂團
訂票熱線: 2805 2804
香港演藝學院歌劇院

KEY EVENTS MARKING THE HANDOVER

慶祝回歸活動簡介

MUSIC 音樂

28/6: 7:30pm
Free admission by tickets
憑票免費入場

Cantonese Operatic Songs Concert
Presented by the Kowloon Association Celebration of
Re-unification of HK with China
Free admission tickets are available at Ko Shan
Theatre
Ko Shan Theatre, To Kwa Wan

粵曲演唱會 - 慶回歸粵韻新詞
頌香江
慶祝回歸委員會主辦
門票現於高山劇場免費
派發
高山劇場

29/6: 8pm
HK\$80, \$120, \$160

Percussion Concert
Presented by artists from the United Kingdom and
Hong Kong
City Hall Concert Hall, Central

港英敲擊樂手大會串
大會堂音樂廳

EXHIBITIONS 展覽

26/6-3/7: 10am - 6pm
Free 免費

"Vision" - The Paintings of Dr. Dominic Lam Man Kit
50/F., HK Exhibition and Convention Centre, Wan Chai

「萬水千山總是情」- 林文傑
九七回歸畫展
香港會議展覽中心五十樓

28/6-1/7: 3pm (28/6) -
12nn (1/7)
Free 免費

Photographic Exhibition
Presented by the C & WD Committee for Celebration
of Reunification (HK Creart Photographic Association
Ltd.)
Charter Garden, Central

「萬眾歡騰慶回歸攝影展
覽」
香港中西區各界慶回歸籌委
會(創藝攝影學會)主辦
遮打花園(中環)

28/6: 11am - 6pm
29/6 - 3/7: 10am - 6pm
4/7: 10am - 2pm
Free 免費

"Technology for Tomorrow" - Hi-Tech Exhibition
Presented by the HK Science and Technology Sector
for Celebration of Sovereignty Association (China
Association for Science and Technology)
City University of Hong Kong, Kowloon Tong

高新科技展覽會「科技創明
天」
香港科技界慶祝回歸祖國活
動籌委會主辦
香港城市大學(九龍塘)

OTHERS 其他節目

28/6: 10pm - 10am
HK\$580

Music and dance event "Unity - The Great HK
Handover Party"

Tickets are available for sale via:

- 24-hour hotline service: 183 6818
- Internet: <http://www.sabai.com/space>
- Ticket outlets:
 - Works Records in
Tsim Sha Tsui
 - Midnight Express in
Central and Wan Chai
 - Fetish Fashion in
Central
 - HK Records in
Admiralty

*HK International Trade and Exhibition Centre,
Kowloon Bay*

九七回歸派對(音樂及舞蹈
表演)

門票現於下列地點發售:
• 24小時熱線: 183 6818
• 國際網址:
<http://www.sabai.com/space>
• 售票處

- Works Records
(尖沙咀)
- Midnight Express
(中環及灣仔)
- Fetish Fashion (中環)
- HK Records (金鐘)

香港貿易展覽中心
(九龍灣)

28/6: 8:30pm
Free 免費

Golden Dragon Lighting Ornament Lighting Ceremony
*Piazza Area A, B & D, HK Cultural Centre,
Tsim Sha Tsui*

金龍獻瑞慶回歸亮燈儀式
香港文化中心露天劇場
A、B及D場

28/6-2/7: 7pm - 5am
3-22/7: 7pm - 1am
Free 免費

Golden Dragon Lighting Ornament
*Along Nathan Road and part of Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui*

金龍獻瑞慶回歸(燈飾)
彌敦道及部分梳士巴利道

29/6: 11am - 5pm
Free 免費

"Celebration of Developments in the New Territories
Carnival"
Sha Tin Park, Sha Tin

物換星移話新界嘉年華會
沙田公園

29/6: 5pm - 10:30pm
Free 免費

Entertainment Event
Presented by the Association for Celebration of
Reunification of Hong Kong with China in the outlying
Island
Mui Wo Stadium, Lantau Island

娛樂節目
離島慶祝回歸委員會
梅窩大球場(大嶼山)

KEY EVENTS MARKING THE HANDOVER

慶祝回歸活動簡介

29/6: 9am - 7pm
30/6: 9am - 5pm
Free 免費

Asian Extravaganza (carnival, dancing, mass, concert, and religious music contest)
Presented by the HK Bayanihan Trust, Catholic Diocese of HK, Home Affairs Branch and Home Affairs Department
Kowloon Park, Tsim Sha Tsui

亞洲匯采 (嘉年華會、舞蹈、彌撒、音樂會及宗教音樂)
香港拜仁里恆信託協會、天主教香港教區、政務科及政務總署主辦
九龍公園 (尖沙咀)

June - July
六月至七月

Lighting Up of Hong Kong Harbour
HK Island
Prominent waterfront buildings in Central & Western District and Wan Chai District

華燈耀港迎九七 (燈飾)
港島區
中西區及灣仔區海旁的主要大廈

Kowloon Peninsula
Along major roads in Yau Ma Tei, Tsim Sha Tsui and Mong Kok District; and waterfront buildings in Tsim Sha Tsui District

九龍半島
油麻地、尖沙咀及旺角區的主要道路及尖沙咀區海旁的大廈

MAJOR EVENTS OF THE WEEK

本周活動介紹

THEATRE 戲劇

23-25/6: 7:30pm
HK\$100, \$170, \$260

Drama "The Mad Phoenix" (In Cantonese)
Presented by the Spring-time Film Productions Ltd.
Lyric Theatre, HK Academy for Performing Arts, Wan Chai

粵語話劇 - 南海十三郎
春天電影製作有限公司
香港演藝學院戲劇院

26-29/6: 8pm
28, 29/6: 3pm
HK\$75, \$100

Drama "Dragon's Legend" (In Cantonese)
Presented by the Exploration Theatre
HK Cultural Centre Studio Theatre, Tsim Sha Tsui

粵語話劇 - 龍情化不開
赫壘坊劇團
香港文化中心劇場

MUSIC 音樂

23/6: 7:15pm
HK\$19, \$48, \$120

Cantonese Operatic Songs Concert
Presented by the Buddhist Opera Musical Troupe
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre, Sai Wan Ho

綺紅媚粵曲粵劇敬老會知音
佛教綺紅媚居士粵劇曲藝業
娛研習社
西灣河文娛中心劇院

23/6: 8pm
Free admission by tickets
憑票免費入場

Academy Chinese Music Ensemble and Concerto
Concert
Presented by Hu Tian-quan (sheng) and Henry Shek (conductor)
Academy Concert Hall, HK Academy for Performing Arts, Wan Chai

演藝中樂合奏協奏音樂會
胡天泉 (笙) 及石信之
(指揮)
香港演藝學院音樂廳

25/6: 1:20pm - 1:55pm
Free 免費

Vocal Recital
Presented by Chow Lap
St. John's Cathedral, Central

周立松小提琴獨奏會
聖約翰大教堂 (中環)

26/6: 6pm - 7pm
Free 免費

Chinese Music Concert
Presented by The Chinese Orchestra of Diocesan Girls' School
Foyer, HK Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

中樂音樂會
拔萃女書院中樂團
香港文化中心大堂

26/6: 7:15pm
HK\$100

Cantonese Operatic Songs Concert
Presented by Pang Sau Lin
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre, Sai Wan Ho

粵曲演唱會 - 絃歌樂韻會知音
九七
彭秀蓮
西灣河文娛中心劇院

26, 30/6, 2, 3/7: 9:30pm
27, 28/6, 4, 5/7: 10pm
29/6: 9pm
HK\$280

Robert Lucas In Concert
Tickets are available by calling 2845 8477.
The Jazz Club & Bar, Central

Robert Lucas 演唱會
訂票熱線: 2845 8477
The Jazz Club & Bar (中環)

27/6: 8:30pm - 10pm
Free 免費

DemiSoda On Stage
Presented by Eugene Pao and his band
Park outside HK Arts Centre, Wan Chai

得美達週五舞台
包以正及其樂隊
香港藝術中心門前公園

DANCE 舞蹈

24/6: 1:10pm - 1:50pm
Free 免費

Dance Performance
Presented by the HK Dance Co.
Foyer, HK Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

舞蹈表演
香港舞蹈團
香港文化中心大堂

EXHIBITIONS 展覽

23-24/6: 9am - 10pm
Free 免費

"The Blues" - Photographs by Alfred C.K. Ko
The Atrium, 3 & 4/F., HK Arts Centre, Wan Chai

高志強攝影展「藍調」
香港藝術中心三至四樓
展覽外堂

23-28/6: 9am - 7:30pm
Free 免費

"Fine Centuries of Western Art"
Presented by Vincent Lee Fine Arts
Atrium, The Landmark, Central

十六世紀至二十世紀之
名畫展
君豪畫廊
置地廣場(中環)

23-29/6
Tue - Sat 星期二至六:
10am - 6pm
Sun & PH (28,29/6)
星期日及假日(28,29/6):
1pm - 6pm
Closed on Mon
逢星期一休館

"Art in Hong Kong"
"Chinese Antiquities"
"Chinese Painting and Calligraphy"
"Historical Pictures"
"A Selection of Chinese Paintings on Hanging Scrolls
from the Xubaizhai Collection"
HK Museum of Art, Tsim Sha Tsui

「香港藝術」
「中國古代文物」
「中國書畫」
「歷史繪畫」
「虛白齋藏中國繪畫立軸
選」
香港藝術館

HK\$10 (adults 成人)
HK\$5 (students & seniors
aged 60 and over 學生及
六十歲或以上長者)

Free admission on Wed
逢星期三免費入場

"Graduation Exhibition 1997 of the Department of Fine
Arts, CUHK"
"Selections from the Art Museum Collection"
Art Museum, The Chinese University of HK,
Sha Tin

「香港中文大學藝術系畢業
展一九九七」
「文物館藏品選」
香港中文大學文物館

Free 免費

23-29/6
Tue - Fri 星期二至五:
10am - 5pm
Sat, Sun & PH (28,29/6)
星期六、日及假日
(28,29/6): 10am - 6:30pm
Closed on Mon
逢星期一休館

An exhibition of photographs, models and audio-visual
programmes that introduces 10 construction projects
underway relating to Hong Kong's new international
airport at Chek Lap Kok
Airport Core Programme Exhibition Centre,
Ting Kau

「機場核心計劃展覽」, 以
有關工程的錄影帶、圖片及
模型, 介紹香港赤鱘角新國
際機場的十項核心工程。
機場核心計劃展覽中心
(新界汀九)

Free 免費

23-29/6
Mon - Sat 星期一至六:
9:30am - 6pm
Closed on Sun & PH
(28,29/6)
逢星期日及假日(28,29/6)
休館

"Selections from the Museum's Collection"
University Museum & Art Gallery, 94 Bonham Road

「博物館藏品選」
香港大學美術博物館

Free 免費

23-29/6
Tue - Sat 星期二至六:
10am - 1pm, 2pm - 6pm
Sun & PH (28,29/6)
星期日及假日(28,29/6):
1pm - 6pm
Closed on Mon
逢星期一休館

"Han Architecture"
"The Han Tomb at Lei Cheng Uk"
Lei Cheng Uk Branch Museum, Cheung Sha Wan

「古墓出土文物展覽」
「東漢時期古墓」
李鄭屋分館(長沙灣)

Free 免費

EXHIBITIONS 展覽

23-29/6
Daily 每日: 9am - 4pm
Closed on Tue
逢星期二休館

Free 免費

23-29/6
Tue - Sat 星期二至六:
10am - 6pm
Sun & PH (28,29/6)
星期日及假日(28,29/6):
1pm - 6pm
Closed on Mon
逢星期一休館

HK\$10 (adults 成人)
HK\$5 (students & seniors
aged 60 and over 學生及
六十歲或以上長者)

Free admission on Wed
逢星期三免費入場

23-29/6
Daily 每日: 10am - 5pm
Closed on Mon
逢星期一休館

Free 免費

23-29/6
Daily 每日: 9am - 5pm
Closed on Tue
逢星期二休館

Free 免費

23-29/6
Tue - Sat 星期二至六:
10am - 1pm, 2pm - 6pm
Sun & PH (28,29/6)
星期日及假日(28,29/6):
1pm - 6pm
Closed on Mon
逢星期一休館

Free 免費

23-29/6
Tue - Fri 星期二至五:
1pm - 9pm
Sat, Sun & PH (28,29/6)
星期六、日及假日
(28,29/6): 10am - 9pm
Closed on Mon
逢星期一休館

HK\$10 (adults 成人)
HK\$5 (students & seniors
aged 60 and over 學生及
六十歲或以上長者)

Free admission on Wed
逢星期三免費入場

23-29/6
Daily 每日: 9am - 5pm
Closed on Tue
逢星期二休館

Free 免費

"Life of a Hakka Village Family"
Sheung Yiu Folk Museum, Sai Kung

"The Story of Hong Kong"
*HK Museum of History, Kowloon Park,
Tsim Sha Tsui*

"Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo
Foundation"
"Passion for Tea and Tea Vessels" (starts from 24th
June)
*The K.S. Lo Gallery, Flagstaff House Museum of Tea
Ware, HK Park, Central* (The Flagstaff House Museum
of Tea Ware is now temporarily closed for large-scale
maintenance work until 23rd June, 1997. However, the
K.S. Lo Gallery will continue to open to the public as
usual.)

"The History of Sam Tung Uk"
"Life in a Hakka Village"
"The Way We Were" - featuring the scenes of a
traditional Chinese kitchen and a bedroom"
Sam Tung Uk Museum, Tsuen Wan

"Law Uk's 18th-century Hakka House"
"Exhibition on Chinese Folk Woodblock Prints -
Paper Horses"
Law Uk Folk Museum, Chai Wan

Exhibits on Astronomy & Space Science
Hall of Space Science & Hall of Astronomy,
HK Space Museum, Tsim Sha Tsui

"Local Railway History"
HK Railway Museum, Tai Po

「客家村落房舍傳統耕作
農具」展覽
上窩民俗文物館(西貢)

「香港故事」
香港博物館(尖沙咀)

「羅桂祥基金捐贈中國陶瓷
、印章精選」
「茶情陶雅」(由六月廿四
日起展出)
茶具文物館羅桂祥茶藝館
(由即日起至六月廿三日,
茶具文物館因進行大規模維
修工程而臨時閉館;羅桂祥
茶藝館則仍照常開放供公眾
參觀。)

「故居展覽」
專題展覽:「美在民間:
香港傳統節慶工藝」
教育展覽:「話當年」
三棟屋博物館(荃灣)

「十八世紀客家村屋」
「紙馬」及中國古老木刻版
展覽
羅屋民俗館(柴灣)

天文及太空科學展品展覽
香港太空館太空科學展覽
廳及天文展覽廳

香港鐵路發展史展覽
香港鐵路博物館(大埔)

EXHIBITIONS 展覽

23-29/6

Tue 星期二: 2pm - 5pm
Wed - Sun 星期三至日:
9am - 5pm
Closed on Mon & PH
(28/6) 逢星期一及假日
(28/6) 休館

Free 免費

23-29/6

Tue - Sat 星期二至六:
10am - 5pm
Sun & PH (28,29/6)
星期日及假日(28,29/6):
1pm - 5pm
Closed on Mon
逢星期一休館

HK\$10 (adult 成人)
HK\$5 (students, children
& seniors 學生、兒童及
六十歲或以上長者)

23-29/6

Mon - Fri 星期一至五:
10am - 6pm
Sat 星期六: 10am - 2pm
Closed on Sun & PH
(28,29/6)
逢星期日及假日(28,29/6)
休館

HK\$30 (adults 成人)
HK\$15 (students &
children under 12 學生及
十二歲以下兒童)

23-29/6

Tue - Fri 星期二至五:
1pm - 9pm
Sat, Sun & PH (28,29/6)
星期六、日及假日
(28,29/6): 10am - 9pm
Closed on Mon
逢星期一休館

HK\$25 (adults 成人)
HK\$12.5 (students &
seniors aged 60 and over
學生及六十歲或以上
長者)

Free admission on Wed
逢星期三免費入場

23-29/6

Tue - Sat 星期二至六:
10am - 6pm
Sun (29/6) 星期日 (29/6):
1pm - 5pm

Day race at Happy Valley
Racecourse
逢跑馬地賽馬場日場賽
馬日: 10am - 12:30pm

Closed on Mon & 28/6
逢星期一及28/6休館

Free 免費

23/6-12/7. 10am - 8pm
Free 免費

Permanent Exhibition of Royal Hong Kong Police Force
Police Museum, Mid Levels

An exhibition on the historical development of medical
science in Hong Kong
*Hong Kong Museum of Medical Sciences,
Mid Levels*

"Collection of Chinese Ceramics and Fine Arts"
The Tsui Museum of Art, Central

Permanent Science Exhibition
HK Science Museum, Tsim Sha Tsui East

An exhibition on the story of horse-racing in Hong Kong
from its first days in the 1840s to today through eight
galleries and a showcase cinema
*The Hong Kong Racing Museum, 2/F.,
Happy Valley Stand, Happy Valley Racecourse,
Happy Valley*

"Museum 97: History . Community . Individual"
Pao Galleries, 4 & 5/F., HK Arts Centre, Wan Chai

皇家香港警察隊藏品展
警隊博物館 (港島
半山區)

香港醫療科學發展展覽
香港醫學博物館 (港島
半山區)

「中國陶瓷器藏品展」
徐氏藝術館 (中環)

長期科學展覽
香港科學館 (尖沙咀
東部)

設有八個展館介紹香港賽馬
活動之歷史和發展
香港賽馬博物館
(跑馬地)

「九七博物館: 歷史·社群
·個人」
香港藝術中心四至五樓
包氏畫廊

EXHIBITIONS 展覽

27/6-6/7: 9am - 8pm

7/7: 9am - 12nn

Free 免費

"Today Tomorrow Design Exhibition" - Display of designs and artwork by the graphic and industrial graduates of HK Technical College (Tsing Yi)
Special Exhibition Hall, HK Science Museum, Tsim Sha Tsui

「大步展」-香港科技學院
(青衣)設計系畢業生設計畢業展覽
香港科學館特備展覽廳

CHINESE OPERA

中國戲曲

24-26/6: 7:30pm

HK\$100, \$150, \$200,

\$250

Cantonese Opera

Presented by the Golden Bolssom Opera Troupe

Ko Shan Theatre, To Kwa Wan

粵劇演出

錦陸輝劇團

高山劇場(土瓜灣)

HKTA TOURS

香港旅遊協會
觀光團

23,25,27/6

HK\$325 (adults 成人)

HK\$275 (senior visitors

aged 60 and over/
children under 16

六十歲或以上長者及十六

歲以下兒童)

Heritage Tour

「香港古蹟遊」觀光團

23-27/6

HK\$385 (adults 成人)

HK\$335 (senior visitors

aged 60 and over/
children under 16

六十歲或以上長者及十六

歲以下兒童)

(Special Offer For

Families 家庭優惠)

The Land Between Tour

「遨遊新界東北線」觀光團

23-27/6

HK\$430 (adults 成人)

HK\$380 (senior visitors

aged 60 and over 六十歲

或以上長者)

Sports and Recreation Tour

23rd-27th: *The Hong Kong Golf Club, Fanling*

24th,27th: *The Clearwater Bay Golf and Country Club, Sai Kung*

25th,26th: *The Jockey Club Kau Sai Chau Public Golf Course, Sai Kung*

體育及康樂觀光團

廿三日至廿七日：香港高

爾夫球會

廿四日及廿七日：清水灣

高爾夫球會鄉村俱樂部

廿五日及廿六日：賽馬會

溜西洲公眾高爾夫球場

26/6

HK\$275 (adults 成人)

HK\$235 (senior visitors

aged 60 and over/
children under 16

六十歲或以上長者及十六

歲以下兒童)

Family Insight Tour

「香港生活寫照」觀光團

For details of these tours, visit HKTA Information and Gift Centres or call the Information & Tours Department on 2807 6390.

以上各觀光團均以英語作導遊解說。查詢詳情，請親臨各香港旅遊協會諮詢及禮品中心，或於辦公時間致電諮詢及旅遊業務部查詢：28076390。

OTHERS 其他節目

23-29/6

Open daily except

Mon 除星期一外，每日

定時放映

Sky Show "Dragon in the Sky"

Omnimax Show "Whales"

Enquiry and show times: 2734 2722

Space Theatre, HK Space Museum, Tsim Sha Tsui

天象節目「龍躍五千年」

全天候電影「鯨」

查詢電話：2734 2722

香港太空館天象廳

HK\$30 (adults 成人)

HK\$15 (students &

seniors aged 60 and over

學生及六十歲或以上

長者)

OTHERS 其他節目

23-29/6
HK\$50

Film Shows:-
"Independently Yours" (In Cantonese)
"Norwegian and Icelandic Film Festival" (In various languages)
"The Second China, Taiwan and HK Student Film and Video Festival"
Lim Por Yen Film Theatre, HK Arts Centre, Wan Chai

28/6: 2:30pm - 4:30pm
Free 免費

Saturday Family Delights
Presented by the Urban Council
Foyer, HK Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

電影欣賞 -
「獨家放送」系列
「北地尋聲影 - 九十年代挪威冰島電影展」系列
「第二屆中港台學生電影錄像節」系列
香港藝術中心林百欣電影院

週末合家歡
市政局
香港文化中心大堂

MAJOR UPCOMING ACTIVITIES 節目預告

30/6: 11am - 12:30pm
Free 免費

Handover Regatta
Organized by The Royal HK Yacht Club
The race starts from east of Kellett Island (off the clubhouse of Royal Hong Kong Yacht Club) out towards Hung Hom and back to the Clubhouse.

Handover Regatta
香港皇家遊艇會主辦
參賽船隻由奇力島東面出發(香港皇家遊艇會對面), 途經紅磡, 然後折返奇力島

30/6: 8:15pm
Free 免費

Fireworks Display - A Salute To the Hong Kong Handover
Organized by ING Barings Securities (HK) Ltd.
Victoria Harbour

煙花匯演慶回歸
霸菱政券
維多利亞港

1/7: 9pm - 10pm
Free 免費

Hong Kong 97 Spectacular (light and sound show includes an illuminated flotilla, music, water fountains, special effects, lights, lasers and fireworks display)
Victoria Harbour

香港九七萬丈光芒慶回歸
(霓虹花艇、彩色噴泉、鐳射激光、燈光、音樂、特技效果及煙花表演)
維多利亞港

2/7: 3pm - 5pm
Free 免費

Parade In Celebration of the Return of Hong Kong (Floats parade)
Organized by various Chambers of Commerce in HK and China
Routing: From Central to Causeway Bay

97 慶祝回歸花車大巡遊
香港工商界慶祝回歸活動籌備委員會
巡遊道線:
由中區為起點至銅鑼灣為終點

- Unless otherwise specified, all tickets (including concessionary ticket) can be purchased through URBTIX. For general information and ticket reservation, call 2734 9009. For Museum events, purchase tickets at the venue. 除特別聲明外, 所有節目之門票(包括優惠票)均在城市電腦售票網發售。有關節目之詳情及電話留座, 請致電: 2734 9009 查詢。各間博物館之門票於該場地有售。
- For Fringe Club events, call 2521 7251 for further details and tickets. 有關藝穗會節目之詳情, 請致電 2521 7251 查詢。
- Programmes are subject to change without prior notice. 節目如有更改, 恕不另行通告。

HONG KONG TOURIST ASSOCIATION 香港旅遊協會

• INFORMATION AND GIFT CENTRES 香港旅遊協會諮詢及禮品中心

- Star Ferry Concourse, Kowloon
九龍尖沙咀天星碼頭
- Shop 8, Basement, Jardine House,
1 Connaught Place, Central, Hong Kong
香港中環康樂廣場一號怡和大廈地庫
B8 店

• TELEPHONE INFORMATION SERVICE 電話查詢服務

- 2807 6177 (Multilingual Hotline 多國語言熱線)
- 2807 6133 (Mandarin Hotline 國語熱線)
- 2807 6188 (Japanese Hotline 日語熱線)

HONG KONG Now!

魅力香港 萬象之都

香港回歸中國，舉世矚目！

一九九七年六月三十日子夜時份，
香港正式結束一百五十多年的英國殖民統治，回歸中國，
成為中華人民共和國的香港特別行政區。為慶祝這歷史盛事，
連串慶祝活動相繼展開，精采繽紛，盛極一時。

中華人民共和國香港特別行政區正式成立，本人謹此歡迎閣下蒞臨這個充滿活力、姿采萬千的魅力都市。

對於那些對香港的未來仍抱著觀望態度的人士來說，我想請大家放開懷抱，細心觀察周遭事物。一系列劃時代基建工程現正密鑼緊鼓地在港、九、新界各區積極展開，此等設施傲視同儕，先進嶄新，不單是未來信心的最佳指標，更令香港成為一個獨一無二的國際大都會。

香港旅遊協會策劃的「環球盛事匯香江 邁向21世紀」五年計劃，不斷將全球矚目的國際盛事帶到香港舉行，進一步鞏固香港作為「亞洲盛事之都」的地位。

適值九七回歸，由七月一日起至十月八日一百天內，香港旅遊協會舉行一項名為「香港魅力100」的推廣活動，在慶祝政權回歸的同時，更希望廣邀旅客蒞臨香江參與盛會，一同歡慶，見證歷史。為了讓閣下對這次旅程更感印象難忘，源源不絕的慶祝



香港旅遊協會總幹事陳鄭綺雯（左）及特區首長董建華（右）

活動，盛事及優惠經已準備妥當，務求令閣下全情投入，滿載而歸。

旅遊業是香港的重要行業之一，香港旅遊協會當然關注香港的未來發展。根據旅客入境及消費紀錄，去年，旅遊客運及旅遊收益已成為香港最大的外匯收入來源，成績令人鼓舞。日本及中國旅客更在整個旅遊業務中擔綱著重要角色，成為香港第一及第二大旅客市場。此外，中國內地和香港亦日益成為互相配套旅遊地點。

內地和香港已經緊密連繫，不僅在於七月一日香港正式回歸中國；在未來旅遊發展的層面，內地與香港這對旅業組合實委是無懈可擊！

陳鄭綺雯
香港旅遊協會總幹事



香港回歸中國是本世紀最重要的歷史盛事之一，根據《中英聯合聲明》，自一九九七年七月一日起，香港會落實執行一國兩制，繼續奉行資本主義制度，五十年不變。

在九七回歸這個歷史時刻，香港政府機構及多個團體均悉心籌備了連串精采節目，以最繽紛熱鬧的氣氛，共慶回歸。

六月三十日晚，一個隆重的政權移交大典假添馬艦及香港會議展覽中心新翼舉行，屆時中國國家主席江澤民、總理李鵬及英國威爾斯親王查理斯王子親臨主禮，來自世界各地四千多名國家政要及貴賓應邀出席，共同見證歷史。

七月一日晚，一項香港有史以來最大型的煙花匯演及花艇巡遊「香港九七萬丈光芒慶回歸」於維多利亞港隆重展開。

此外，中區及尖沙咀的商業大廈及酒店亦亮起璀璨華燈，一條全球最長的萬呎金龍燈飾更於整條彌敦道及部份梳士巴利道上綻放光芒。而由香港旅遊協會主辦的「香港魅力100」推廣活動則於七月一日至十月八日回歸後首一百天舉行，節目包括音樂會、嘉年華、花車巡遊、大型展覽、幸運抽獎、購物優惠及時裝表演等，精采活動紛呈，源源不絕，如此盛會，您又豈可錯過！

1997

年7月1日，香港正式邁進新紀元。

成為全球焦點。一項本世紀最矚目的盛事，

個真正屬於香港人的盛會，令全城鼓舞雀躍。

你的全情參與及支持，將為這盛事添上意義。

令這顆東方之珠更璀璨耀目。

July 1, 1997. A date which makes every heart
in Hong Kong beat proudly.

A historic day which makes the end of the old and
the birth of an exciting new era.

To commemorate this unique occasion,

Hong Kong will host a series of celebrations.

We warmly invite all of Hong Kong to join us

in celebrating and savouring this historic moment.

同

ASPIRATION

鼓舞

投入世紀盛事



同聲同聲
共創新篇

同聲同聲
共創新篇

各界慶祝回歸活動節目表

各界慶祝回歸活動節目表

同

同聲同聲

JUBILATION

共創明輝
光華





【 The Return of Hong Kong to China 】

The national flag of the People's Republic of China and that of the Special Administrative Region of Hong Kong will be hoisted as the clock strikes twelve to announce the arrival of July 1, 1997. This will be remembered as the historical moment of the handover of sovereignty for Hong Kong. Meanwhile the British colonial rulers will make their exit as the commonwealth flag is lowered to give way to the dawn of a new era.



Hong Kong has been conceded to Britain for more than 150 years. During the long years the Chinese people have never given up their efforts in resuming rule over the territory. After the First World War, Chinese delegates at the Paris Conference and the Washington Conference repeatedly demanded the return of Hong Kong to China. Although China had emerged as a triumphant nation in the Allied Camp, her lack of power and military strength put her in a very vulnerable situation in any diplomatic dispute with the other nations. The British Government bluntly rejected China's request on "defense" grounds. In later years during the Pacific War, China became an important member of the anti-fascist force. This had elevated China's status to be amongst the "Big-Four" nations in the international arena. However, the request for the resumption of sovereignty over Hong Kong had always been tactfully delayed or ignored by the British Government.

Since the seventies, the world has seen significant changes in the balance of power in international affairs. The reinstatement of legitimate status in the United Nations and the establishment of formal diplomatic link with such western countries as Britain and the United States had greatly enhanced China's international position. With the implementation

治港

中華復生 正氣自強

一國兩制

基本法

GIORDANO

http://www.giordano.com.hk

中華民主之自由強

【香港回歸】

一九九七年七月一日零時，英國國旗將會在香港徐徐降下。同時，中華人民共和國的五星紅旗和香港特區政府的區旗將在香港上空冉冉升起。這標誌著一個舊時代的結束，一個新紀元的開始。

香港被割讓給英國至今已一百五十多年，在這段漫長的歲月裡，中國人民一直沒有放棄收回香港主權的努力。

早在第一次世界大戰後的巴黎和會與華盛頓會議上，中國代表作為戰勝國成員就曾提出收復香港的要求，但「弱國無外交」。英國政府以「防禦需要」為理由，堅不退讓；太平洋戰爭爆發後，中國成為反法西斯同盟國的重要成員並擠身世界四強，收回香港的要求再次提上外交議程，然而英國政府仍然百般推諉，置之不理。

七十年代以來，世界格局發生了重大變化，隨著中國恢復了聯合國的合法席位以及同英國、美國等西方國家的正式建交，中國的國際地位大為提高；特別是一九七八年中國實施改革開放後，中國對內對外的政策亦相應調整，此時收回香港的條件已基本成熟。

為了保證香港的平穩過渡，維護廣大投資者的信心，中國改革開放的總設計師鄧小平對香港回歸提出了「一國兩制」的構想，具體內容包括：一九九七年七月一日中國將恢復行使對香港的主權，香港成立特別行政區，實行「一國兩制，港人治港，高度自治，現行制度維持五十年不變」。自此中英兩國政府開始了為期兩年的外交談判，終於在一九八四年十二月簽定了關於香港問題的「中英聯合聲明」，從此香港開始進入了後過渡期。一九九零年全國人民代表大會通過了「香港特別行政區基本法」，根據基本法所定，特區籌備委員會投入運作，候任特區行政長官以及特區的行政、司法、立法機構也都順利產生，香港在政治、經濟、社會等各方面都為舉世矚目的回歸作好充足準備。

我們相信，在「一國兩制」下，香港這顆東方之珠將會更加光芒，迎接廿一世紀的來臨。

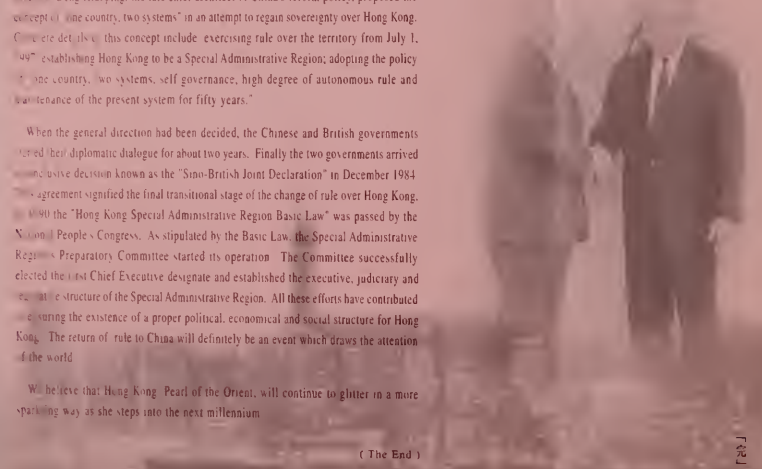
In the post-war reform policy since 1978 China had made substantial adjustment in domestic and external policies. These changes have facilitated the resumption of rule over Hong Kong.

To ensure a smooth transition and to maintain the confidence of a vast number of investors, Deng Xiaoping, the late chief architect of China's reform policy, proposed the concept of "one country, two systems" in an attempt to regain sovereignty over Hong Kong. Concrete details of this concept include: exercising rule over the territory from July 1, 1997; establishing Hong Kong to be a Special Administrative Region; adopting the policy of "one country, two systems, self governance, high degree of autonomous rule and maintenance of the present system for fifty years."

When the general direction had been decided, the Chinese and British governments opened their diplomatic dialogue for about two years. Finally the two governments arrived at a conclusive decision known as the "Sino-British Joint Declaration" in December 1984. This agreement signified the final transitional stage of the change of rule over Hong Kong. In 1990 the "Hong Kong Special Administrative Region Basic Law" was passed by the National People's Congress. As stipulated by the Basic Law, the Special Administrative Region's Preparatory Committee started its operation. The Committee successfully elected the first Chief Executive designate and established the executive, judiciary and legislative structure of the Special Administrative Region. All these efforts have contributed to ensuring the existence of a proper political, economical and social structure for Hong Kong. The return of rule to China will definitely be an event which draws the attention of the world.

We believe that Hong Kong - Pearl of the Orient, will continue to glitter in a more sparkling way as she steps into the next millennium.

(The End)



1997

歡

慶

九

七

共

創

明

天



回顧歷史 跨越九七 共創明天

香港回歸祖國，從此進入一個嶄新時期，中港關係今後更密切。

香港特別行政區誕生後，會具體落實“一國兩制、港人治港、高度自治”這一基本方針。

過去，香港面對不少驚濤駭浪，從一個小小的漁港，建設為今日繁榮昌盛，積極進取的社會。這充份體現了香港居民勤奮、務實、團結的進取精神。今天在香港徹底擺脫殖民統治，回到祖國懷抱之際，讓我們繼續發揚優良傳統，攜手共創美好明天，將香港建設得更繁榮、更昌盛。



香港工會聯合會慶祝香港回歸祖國活動委員會二版

回顧歷史



第一次鴉片戰爭期間，英國多次進犯九龍。圖為1841年，英軍佔清政府設在尖沙咀的炮台。



六十年代繁忙路口的交通亭。



當年的徙置區屋邨，今日租金也飆升多倍。



跨越九七



五十年代的菜市場。



六、七年代嗚嗚叫的柴油機車。



適齡學童在屋邨天台學校上課（1966年）。



1984年12月中英兩國簽署了《中英聯合聲明》。



宣傳“一國兩制”、“港人治港”的群眾集會。



由馬灣方向眺望的青嶼幹線。

共創明天



經過多輪談判，中英雙方終於就97年6月30日午夜前後的政權交接儀式達成協議。



京九直通車於97年5月通車。



瞬息萬變的香港聯合交易所。



工聯會全力支持籌組特區政府

工聯會舉行座談會，討論立法會首屆立法辦法。



譚耀宗副理事長以345票成為臨時立法會票王。



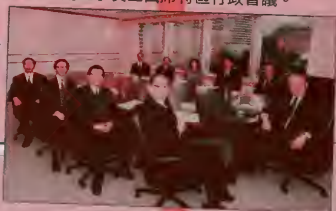
票后陳婉嫻副理事長高舉勝利手勢。



譚耀宗副理事長正出席特區行政會議。



盼望香港回歸祖國的標語牌在街頭隨處可見。



12·29慶回歸 工聯同樂日，特首蒞臨與民同樂。



喜迎香港回歸倒數100天植樹活動。



歡慶香港回歸祖國

Function Date
宴會日期

菜價包括：
大啤 3 枝
汽水 12 枝
茶芥蘇雀
加一服務費

Total No. of Tables
總席數

Price Per Table
每席價目

\$3,280

Plus 10% Service Charge
另加一服務費

五星耀香江 (五福大拼盆)
 開心回歸日 (蜜豆 夏菓雞片 百合)
 人人同歡笑 (金銀明蝦球)
 富貴享繁榮 (鮮蟹肉西蘭花)
 九七鵬程翅 (鮑參燴生翅)
 福澤恩萬丈 (福祿海參鵝掌)
 國富家盈餘 (清蒸雙喜斑)
 金股共齊鳴 (當紅脆皮雞)
 豐收賀佳年 (飄香荷葉飯)
 歡樂同慶麵 (幸福燴伊麵)
 世界大團圓 (蓮子鴛鴦露)
 美景代代傳 (美點雙輝映)

美心大酒樓

九七回歸宴菜譜

MAXIM'S CHINESE RESTAURANT

Hong Kong Mansion, Yee Wo St., Causeway Bay, H.K. 銅鑼灣怡和街香港大廈 (地鐵站怡和街大丸出口) Tel: 2894 9933, 2895 4221



